МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Академическая магистратура

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Литературное редактирование перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Преподаватель кафедры теории и практики перевода Е.А. Баракат

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка **4**
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине 4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5
2. .Структура дисциплины **6**
3. Содержание дисциплины **7**
4. Образовательные технологии **8**
5. Оценка планируемых результатов обучения **8**
5.1. Система оценивания 8
5.2.Критерии выставления оценок 9
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине 10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины **10**
6.1. Список источников и литературы 10
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» 12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины **12**
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов **12**
9. Методические материалы **13**
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий 13
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ 15
9.3. Иные материалы 15

Приложения **16**
Приложение 1. Аннотация дисциплины 16

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины
Цель дисциплины - помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.
Задачи дисциплины:

- познакомить студента с основами редактирования перевода;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и

		эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие»,

«История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Психолингвистические аспекты перевода», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Терминология в переводе», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
	РАЗДЕЛ 1. Понятие об «адекватности» и «приемлемости» перевода (Г.Тури) и вопросы редактирования перевода	**2**	**2**	**4**				**10**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
	РАЗДЕЛ 2. Понятие о функциональных стилях и стилистических нормах перевода	**2**	**2**	**4**				**10**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
	РАЗДЕЛ 3. Связь литературного редактирования с функциональным стилем и типом текста	**2**		**2**				**10**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
	РАЗДЕЛ 4. Машинные программы перевода и редактирования	**2**		**2**				**8**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение

									и конспектирование научной литературы)
	РАЗДЕЛ 5. Издание переводной литературы, авторское право, заказ, договор на выполнение перевода, требования	**2**		**2**				**8**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
	Зачет с оценкой	**2**		**2**				**10**	*Зачет с оценкой / итоговая контрольная работа .*
	итого:			**16**				**56**	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1-2	Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	1. М. Л. Гаспаров о задаче перевода. «Переводить так, как писал бы автор, если бы писал по-русски». Когда писал? При Карамзине? При Решетникове? При нас? Да он вовсе не писал бы этого, если бы писал при нас! Задача перевода – не в том, чтобы дать по-русски то, чего не было по-русски, а в том, чтобы показать, почему этого и не могло быть по-русски». (Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛО, 2000. С. 274) 2. «Говорите по-русски!», или реальная практика перевода. Случаи из издательской практики. 3. Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста 4. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости.
3-4	Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	1. Сравнительный анализ трех переводов «Анны Карениной» Л.Н.Толстого. 2. Редакторская сверка каждого перевода с оригиналом. 3. Оценка перевода с точки зрения

		требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода.
5-6	Приемы редактирования перевода	1. Правила сверки текста перевода с текстом оригинала 2. Виды редакторского чтения 3. Типичные речевые ошибки в тексте 4. Виды редакторской правки. Редакторская запись. 5. Работа над терминами и фактами.
7-8	Литературное редактирование художественного, газетного (публицистического) текста.	1. Традиционная техника редактирования текста перевода. 2. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки.
9-10	Нормы и требования, предъявляемые к редакторской правке перевода. Документы, регламентирующие международное и российское авторское право	1. Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. 2. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. 3. Правила оформления цитат. 4. Правила составления и оформления примечаний к переводу.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: - *опрос* - *участие в дискуссии на семинаре* - *контрольная работа (темы 1-3)* - *контрольная работа (темы 4-5)*	 *5 баллов* *5 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	 *30 баллов* *10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*
Промежуточная аттестация (практическое задание)		*40 баллов*
Итого за семестр *(дисциплину) зачёт/зачёт с оценкой/экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Блиц (ПК-5):

1. Перечислите известные вам виды правки
2. Когда и где был прочитан первый курс литературного редактирования (на территории современной России)?

3. Методики каких наук важны для литературного редактирования? Перечислите 4-5 наук
4. Основное свойство публицистического текста. Каким обязательно он должен быть, каким свойством обладать?
5. Какую экспериментальную методику, используемую в литературном редактировании, вы знаете?
6. Перечислите три вида редакторского чтения

6.1. Список источников и литературы

Источники
Основные

ГОСТы по издательскому делу (2003).

Максимов В.И., ред. Стилистика и литературное редактирование. М.: изд. «Гардарики», 2008

Маркова В. В. Стилистика и литературное редактирование. Тюмень, 2006 (http://www.media.utmn.ru/library/archives/book1024.zip).

Накорякова К.М. Литературное редактирование. М., 2004, 2006

Дополнительные

Сметанина С.И. Литературное редактирование для журналистов и специалистов по связям с общественностью, 2003 г.

Кузнецов Б. А. Экономика и организация издательской деятельности. Учебник для студентов вузов. М., 2006.

Литература

Основная литература

Накорякова К. М. Литературное редактирование : [Общая методика работы над текстом. Практикум] / К. М. Накорякова. - [3-е изд.]. - М. : ИКАР, 2009. - 431 с. ; 21 см. - Библиогр. в примеч.: с. 228-235. - ISBN 978-5-7974-0036-3 : 455.00.

Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034587-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/409737 (дата обращения: 11.03.2020)

Дополнительная литература

Азбука авторского права. М.: Юридическая литература, 1982. 104 с.

Антонова С.Г. и др. Редакторская подготовка изданий. М., 2004.

Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование. СПб., 1997.

Блисковский З.Д. Муки заголовка. Изд. 2-е. М.: Книга, 1981. 111 с.

Колесников Н.П. Стилистика и литературное редактирование. Изд. МарТ, 2003

Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. Практическое пособие. М., 1972.

Мильчин А. Э. Справочная книга редактора и корректора. Редакционно-техническое оформление издания. Изд. 2. М., 1985 (и последующие).

Галь Нора. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Книга, 1987. 272 с.

Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛО, 2000. С. 274.

Тюленев С. Перевод как инструмент стилистического анализа художественного произведения. М.: Готика, 2000. 79 с.

Мильчин А.Э. Методика и техника редактирования текста. Практическое пособие. М., 1972.

Мильчин А. Э. Справочная книга редактора и корректора. Редакционно-техническое оформление издания. Изд. 2. М., 1985 (и последующие).

Toury Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: JBPC, 1995. Pp. 23-24, 55-57.

Справочная литература

Словарь издательских терминов. М., 1983.

Машинные программы редактирования.

Словарь синонимов русского языка. Любое изд.

Dictionary of Translation Studies. Ed. Mark Shuttleworth and Moira Cowie. Manchster: St Jerome Publishing, 1997. P. 38-40.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы

http://www.paratype.ru/ Терминологический словарь

http://www.prodtp.ru/ Правила набора и верстки

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus

2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование (интерактивная доска, проектор).

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;

  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода

М. Л. Гаспаров о задаче перевода.

«Переводить так, как писал бы автор, если бы писал по-русски». Когда писал? При Карамзине? При Решетникове? При нас? Да он вовсе не писал бы этого, если бы писал при нас! Задача перевода – не в том, чтобы дать по-русски то, чего не было по-русски, а в том, чтобы показать, почему этого и не могло быть по-русски». (Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛО, 2000. С. 274)

5. «Говорите по-русски!», или реальная практика перевода. Случаи из издательской практики.
6. Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста

Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Приложение 1.

Аннотация дисциплины

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 2 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи:

познакомить студента с основами редактирования перевода;

помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а

	лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.